

PROGRAMA DE INGLÉS INSTRUMENTAL A DISTANCIA

PROF. RESPONSABLE: Lic. Olga Gavrich
CICLO ACADÉMICO: 2015

FUNDAMENTACIÓN

Este curso intenta dar respuesta al problema de la consulta bibliográfica en inglés como Lengua Extranjera (LE). Por tanto, está orientado al desarrollo de estrategias de lectura de textos en esa lengua. Dicho de otro modo, pretende dar al participante los recursos necesarios que le permitan interactuar con el texto para extraer la información que necesita, sin buscar la traducción como paso previo a la lectura comprensiva. Pero para aprender a leer comprensivamente en la LE es necesario aprender a identificar las categorías y relaciones representadas por las formas gráficas en el texto. El conocimiento básico de la lengua en su forma escrita proporciona claves para la identificación tanto de formas elementales como del significado léxico. Cuando éste se combina con el conocimiento de mundo y el tema del discurso especializado el lector se crea ciertas expectativas sobre su contenido. Este proceso, acompañado de las estrategias de lectura apropiadas, permite superar sin pérdida de tiempo y con éxito los obstáculos que puede presentar un texto.

La lecto-comprensión en LE no debe confundirse con la traducción que, por otra parte, requiere de la aplicación de técnicas específicas y un exhaustivo conocimiento de ambas lenguas y culturas. Por ello, las consignas de lectura estarán diseñadas para que los aprendientes sean capaces de interpretar (y eventualmente criticar) el texto analizado, respondiendo conceptualmente en español.

La lectura presupone un proceso interactivo entre los conocimientos previos que posee el lector (bagaje lingüístico, sociocultural y profesional) y los índices textuales (formales, lógicos, semánticos, retóricos), proceso que dependerá asimismo de la activación de las competencias de lectura en lengua materna (identificación de índices lingüísticos y no-lingüísticos, reconocimiento de hipótesis y conclusiones, información relevante, elaboración de síntesis).

Lograr el dominio de la comunicación discursiva en textos académicos se relaciona estrechamente con la toma de conciencia de cómo funciona el lenguaje en la comunicación escrita, con la manera cómo se construyen los sujetos en el enunciado y con los problemas de los géneros discursivos en las diversas prácticas sociales. El conocimiento explícito de la estructura de información de un texto permitirá al participante adquirir marcos específicos para interpretar, aprender y tomar notas, lo



cual incidirá en su autonomía para el aprendizaje. Es preciso, entonces, conocer la manera como se constituyen y organizan los textos científicos para lograr su propósito comunicativo y así poder aprehender la información que contienen. Este tipo de discurso presenta cierta complejidad lingüística a la que es difícil acceder sin un conocimiento apropiado de sus rasgos característicos. Las diferencias entre la lengua que se emplea en el uso cotidiano y el uso especial del discurso subyacen, particularmente, en el nivel léxico-gramatical, semántico-pragmático y los diversos recursos discursivos que se emplean en los géneros especializados. El conocimiento de las normas y convenciones que regulan el discurso científico permite explotarlas convenientemente mediante el empleo de estrategias apropiadas al propósito de lectura.

Modalidad de dictado

El dictado de esta materia responde a la modalidad de Educación a Distancia (EaD), por lo tanto, se espera que el alumno realice su tarea de aprendizaje en forma independiente, y que los materiales del curso concreto contengan los conceptos de la enseñanza así como las oportunidades de interacción que normalmente existen en el aula tradicional. Los materiales del curso contienen toda la variedad de los elementos que se han diseñado para ofrecer la máxima flexibilidad; estos materiales incluyen textos de trabajo con sus correspondientes actividades, archivos conteniendo claves de auto corrección, temas gramaticales, de tipologías textuales y de otras temáticas que encontrará en el archivo que se indica como Documentación.

Los asistentes a este curso cuentan con el acompañamiento de un profesor-tutor cuyas funciones son las de orientación, seguimiento y evaluación de dicho proceso. El tutor ocupa un lugar clave; es un punto de referencia. Esto permite al alumno utilizar el recurso más versátil de la EaD: el profesor-tutor, quien dirige el proceso de enseñanza-aprendizaje y, por lo tanto, cumple funciones didácticas.



OBJETIVOS GENERALES:

- Autonomía para aplicar estrategias de lectura en inglés.
- Manejo de estrategias de lecto – comprensión que permitan aprovechar el contenido de la bibliografía consultada.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Identificar diversas estructuras gramaticales y léxicas.
- Inferir el significado de términos desconocidos de acuerdo al contexto.
- Distinguir ideas principales y secundarias.
- Reconocer relaciones lógicas entre los enunciados.
- Identificar diferentes tipos de discursos.
- Distinguir el análisis y progresión de los recursos argumentativos: de las hipótesis a las conclusiones.
- Emplear el diccionario bilingüe en forma adecuada.

METODOLOGÍA:

La intervención pedagógica se centrará principalmente en el desarrollo de estrategias de lectura que permitan al participante una comunicación interactiva entre el lector y el texto. Se busca aumentar el conocimiento compartido entre éstos y lograr que las características de la organización discursiva sean parte de los esquemas previos de los lectores. La lengua de trabajo es el español puesto que lo que se pretende desarrollar es la habilidad de leer y comprender en la Lengua Extranjera (LE). No es condición indispensable un conocimiento profundo de ésta para tener acceso a la información que presenta un texto. El sistema de la lengua proporciona pistas en las que puede apoyarse el estudiante con el fin de lograr una comprensión global o específica de la información. Además, la aplicación inteligente de estrategias de lectura (pre-lectura, durante la lectura, pos-lectura) permite reconocer el tema del texto y hacer deducciones en cuanto al significado del léxico desconocido para decodificar el mensaje. No se prohíbe el empleo del diccionario, sí se aconseja hacer un uso mesurado puesto que el exceso interrumpe el flujo del pensamiento. La traducción, por tratarse de un proceso diferente que presupone el dominio de ambas lengua-cultura, se empleará incidentalmente para aclarar el significado del léxico.

La metodología de la lecto-comprensión se orienta a guiar a los lectores en forma gradual y progresivamente más compleja, en el reconocimiento de los índices iconográficos, formales, enunciativos y temáticos necesarios para construir el sentido



del texto internalizando las estrategias de lectura para aplicarlas en lecturas futuras a partir de una reflexión meta-cognitiva. A su vez, se incentivará al alumno a activar sus conocimientos enciclopédicos y discursivos (deducción, inducción, comparación, etc.), integrándolos a su interpretación del plano lingüístico. En este contexto, la gramática textual estará al servicio de la actividad de lectura, como una herramienta más para

que los alumnos puedan resolver los problemas sintácticos particulares que dificultan el proceso de construcción de sentido.

Mediante actividades de pre-lectura (anticipación, formulación de hipótesis), lectura (confirmación / rectificación) y elaboración (conclusiones), las consignas de lecto-comprensión incluyen en general:

- Reconocimiento de índices de portadores de sentido.
- Identificación del tipo de texto, sus funciones, posicionamiento del autor y del destinatario.

La metodología del curso se orienta a un enfoque comunicativo teniendo en cuenta las necesidades de los participantes. El material empleado será tomado de fuentes periodísticas, libros y manuales relacionadas con temas de la especialidad. Cada tema seleccionado va acompañado de su correspondiente ejercitación cuya solución aparece en el archivo llamado Claves de autorrección.

CONTENIDOS: Éstos abarcan las tres dimensiones del lenguaje distribuidas en sus respectivos niveles: **Lingüístico, Textual y Discursivo**, por considerar que los actos que se producen con la lengua están estrechamente ligados a un contexto donde se encuentran el autor y el lector para entablar un diálogo.

NIVEL LINGÜÍSTICO

- Artículos determinado e indeterminado: the; a/an.
- Referencia: pronombres personales, demostrativos, adjetivos posesivos.
- Verbos: To Be, there +be, to have
- Diferentes categorías gramaticales (sustantivo- adjetivo- adverbio- preposiciones)
- Oraciones: frase nominal/ verbal.
- El sustantivo y sus modificadores, formas –ing y -ed.
- Grado comparativo de adjetivos.
- Pronombres relativos.



- Tiempos verbales: presente, pasado y futuro simples, presente y pasado progresivo, presente y pasado perfecto.
- Reconocimiento de participios pasados: regularidad/irregularidad, verbos/modificadores
- Verbos modales: hipótesis, factibilidad, necesidad, obligación: can, could, may, might must, have to, should, ought to.
- Problemáticas preposicionales: phrasal verbs (esp. Verbos frasales).

- Construcciones pasivas: foco en el agente o en la acción.
- Cognados. Plurales latinos. Afijos.

NIVEL TEXTUAL

- Relaciones léxicas: reiteración, sinonimia, antonimia, generalización.
- Relaciones referenciales: anafóricas, catafóricas y exofóricas. La sustitución: nominal, verbal y oracional.
- Relaciones Cohesivas. Cohesión léxica y sintáctica.
- Conectores lógicos. Funciones y coherencia.
- Tipologías textuales: El texto según su estructura interna: funciones y organización del contenido, tipos textuales: narrativo, expositivo y argumentativo
- Organización conceptual del contenido de textos expositivos y argumentativos.

NIVEL DISCURSIVO

- Análisis del marco situacional.
- Interrelaciones del texto y su entorno.
- La cohesión gramatical en función de la referencia anafórica y catafórica: expresiones nominales, pronominales-personales, adjetivos, demostrativos, posesivos; expresiones/fórmulas con referencia catafórica; sustitución y elipsis.
- El párrafo: idea principal e ideas secundarias.
- Tipos de párrafos.
- Organización del discurso: algunos conectores retóricos (adición, sucesión, enumeración, ejemplificación, etc.) y lógicos (causa, consecuencia, oposición, concesión, comparación, etc.)



- Funciones comunicativas recurrentes del discurso científico (definición, descripción, clasificación, comparación)
- Tipologías textuales más frecuentes en el discurso académico.
- Análisis y progresión de los recursos argumentativos: de las hipótesis a las conclusiones.

EVALUACIÓN

Ésta se realizará mediante actividades de autoevaluación que los alumnos desarrollarán al finalizar cada unidad de aprendizaje. Esta modalidad permitirá a los estudiantes identificar sus logros y sus dificultades y buscar las soluciones pertinentes. El tutor acompañará a los alumnos en los procesos de autoevaluación, brindándoles el apoyo que necesiten para verificar sus logros, descubrir sus errores y enmendarlos.

Los participantes deberán aprobar 3 (tres) trabajos prácticos y 2 (dos) exámenes parciales. De éstos últimos solamente uno puede ser recuperado.

El EXAMEN FINAL consistirá en la interpretación de un texto de especialidad en lengua inglesa de alrededor de 400 palabras. El mismo incluye ejercicios de comprensión: preguntas, cuadros sinópticos, identificación de tipos textuales, de funciones retóricas: definición, ejemplificación, clasificación, descripción y generalización; identificación de la estructura retórica de un párrafo y su relación con los restantes.



DICCIONARIOS RECOMENDADOS:

Simon & Schuster`s International Dictionary.

Oxford Dictionary Spanish/English, English/Spanish.

Diccionario Larousse Inglés/Español, Español/Inglés.

SITIOS SUGERIDOS EN INTERNET:

www.mansioningles.com/Gramatica.htm

www.ompersonal.com.ar/omgrammar/articulos2.htm

www.curso-ingles.com/gramatica-inglesa/varios/acibre.php

www.es.wikibooks.org/wiki/inglés

<http://www.saberingles.com.ar/curso/> (Página bilingüe)

www.polsequerra.com/gratisgrammar.htm

www.elearnenglishlanguage.com/



BIBLIOGRAFÍA DEL DOCENTE

- Alderson, J.C. (2000), *Assessing Reading*, U.K., Cambridge University Press.
- Alderson, J.C. and A.H. Urquhart (1986), *Reading in a Foreign Language*, U.S.A., Longman Inc.
- Bernádez, E. (comp.) (1987), *Lingüística del Texto*, Madrid, Arco/Libros, S.A.
- Ciapuscio, E. G. (1994), *Tipologías Textuales*, Argentina, Oficina de Publicaciones, UBA.
- Conti de Londero, M.T. y S.S. de Montyn (2003), *Hacia una Gramática del Texto*, Argentina, Edit. Comunicarte
- Davies, F. (1995), *Introducing Reading*, England, Penguin Books
- De Beaugrande, R-A y W. Dressler (1981), *Introduction to Text Linguistics*, England, Longman Group Limited
- Halliday, M.A.K. y R. Hasan (1979), *Cohesion in English*, England, Longman Group Limited.
- Halliday, M.A.K.(1970), "Language Structure and Language Function" en *New Horizons in Linguistics*, J. Lyons (ed.), England, Penguin Books.
- Lozano, J. y otros (1993), *Análisis del Discurso*, España, Ediciones Cátedra
- Martínez, M.C.(2004), *Estrategias de Lectura y Escritura de Textos*, Colombia, Cátedra UNESCO.
- Nunan, D. (1993), *Introducing Discourse Analysis*, England, Penguin Books.
- Núñez, R. y E. del Tesso (1996), *Semántica y Pragmática del Texto Común*, Madrid, Ediciones Cátedra.
- Van Dijk, T. (1997) *Estructuras y funciones del discurso*, México D.F.: Siglo XXI.
- (1985), *Handbook of discourse analysis*, London: Academic Press.
- (1996) *La Ciencia del Texto*, España, Edit. Paidós.
- Viramonte de Ávalos, M. (comp.) (2000), *Comprensión Lectora*, Argentina, Ed. Colihue.

Lic. Olga Gavrich

